



鍾乳髓

林譯小說

第二集
第十四編

上海商務印書館出版



鍾乳齋體卷上

英國哈葛德著

長樂曾宗鞏口譯

閩縣林紓筆述

第一章

戈德門曰。余五十五歲。生日日手中拈筆。將著一史。乃不審從何處著筆。而成爲何史者。起訖咸不得其要。顧一生事業滋夥。在余自思。歷世界至久。閱事亦多。或且吾少年時已往事。在他人尙研讀。而余已行商於外。在斐洲一帶。並行獵開礦。或與野獸鬪也。其事起自少年。而至於今。卽在此八閱月前。始築室於茲。自謂吾結廬廣也。麕至如何。吾亦莫測。然頗欲伏處其間。至十餘日之久。但此間能否安居。則未敢卜。余閱世久。頗中怯。不嗜暴動。綜言之。亦病倦遊。非餒也。願亦自怪何以成此一書。蓋余非文學之人。著書大非所長。雖生平喜讀舊約。及不言宗教之一種書。然亦不足助吾文字。成文人。今但敘其所以著書之意。告之世士。第一節。爲勳爵亨利及船主

高德偁吾爲之。第二節則余左股中創。不時而痛。故潛養於度班之中。蓋余曾往搏獅。爲獅所噬。留創至今。足蹇較前爲甚。想獅齒著毒。久乃莫愈。不爾。敷藥旋愈。又復創裂。似使余記憶前此好勇之過舉。然余以一人死獅六十五。亦云極人世之至難者矣。詎意至六十六獅。竟於睡中咬余。余百事因之都廢。余行事逐年。月安排循序。以進。今以創故。遂顛倒其序。滋可恨也。第三節。吾有子哈利。學於倫敦醫學堂。習醫。余書成。付之吾子。用爲消遣。至醫學堂治課。一禮拜。爲狀甚窘。眼觀斷足。割瘡。胃爲之滿。至於飲食。均無趣味。若披覽吾書。則精神必爲之長。而哈利讀之。尤有益於彼躬。第末節。余一生好述奇事。而奇中尤奇。余書乃不涉婦人之事。舍佛拉遠外。尙有一人曰葛姑。則亦可居婦人之列。其人垂近百歲。未嫁人也。故余亦不列爲婦人。綜言之。此書都無裙釵之氣。今當歸敍本書之事矣。余之居此。幾類土著之莫遷。殊無意味。然余拿達勒文人也。居度班。特流寓。今吾書卽於是處入手。余自謂非文人。乃爲文人之遺裔。而又不爲文人之事。但以行賈事獵爲業。其殺賊亦夥。余初不嗜殺。

特以自衛之故。不得不爾。思上帝之授我。以生意。必令我自衛。故嚴守此旨。不敢喪失。且此世界中。若經無膽者觀之。皆足怵目。不期余身竟入此劇場之中。余性樸直。未嘗謀人。一旦竟以術得土人之牲畜無數。蓋土人謀余。余不能不出辣手以報之。在十八月前。爲余第一次識亨利高德之時。余搏象於巴猛威都界外。乃中寒熱大病。小愈。歸金剛鑽田。賣所得之象牙。並車。與其車牛。佐獵之人。悉皆遺卻。附郵車赴好望角。居村鎮中。可一禮拜。而逆旅主人侵蝕予資良酷。余亦聽之。幸於本地之山川風物。一一寓目。如植藝諸圃。皆蔥翠動目。又觀新議院一區。但覺彼間無可著手。復思入拿達勒。將乘思奇德之舟行。時舟尙藏於塢中。待修。俟英國哀丁巴舟至。卽行。余先至思奇德中購票。卽於是日哀丁巴舟至。舟客爭移入思奇德。移時卽發。衆客中有二人。絕奇特動目。一爲文人。可三十歲。胸博而臂修。髮作黃色。髻亦深黃。且多五官顯露。眼巨。作灰色。目眶深陷入腦。狀態至清健。余知蓋爲古丹國之人也。因憶蘇嚕中白人名貴者。類作此態。余時居梯級之次。覘是人。思此人髮少於髻。設令

黃髮更多。衣練半臂。執斧而飲牛角之杯者。則顯然一斐洲人矣。後此乃知果爲丹國古族之人。亨利勳爵也。余見其人後。乃思其人甚肖吾友。友爲何名。則忘之矣。此時尙有一人。立亨利之旁閒談。軀幹甚短。頗精壯。面色略黑。與亨利殊。余度之。必爲水師之員弁。已乃果然。余亦不知其初何以能度而得之。以余恆與水師中同獵者數。而皆有德而勇。惟好操土音。令人頗不了了。今所度之人。果隸水師。年則三十有一。在兵間十七年。得總兵職銜。以宜遷不遷。於例宜休。此國家定制也。旣無所事。則圖食於外。冀得新世界而居。余思男兒亦行獵耳。入官何爲者。行獵但得半辨士者。較之軍中爲馬蹄所蹴。爲幸已多。余私詢得其名人咸稱之曰。船主高德。高德形質甚怪。然猶雅潔。但右目中施以眼鏡。無復箝束。竟安於其所。久久不落。思彼睡時。亦必弗脫。後乃知睡時。則藏之襟底。與僞齒同。彼僞齒有二副。果肖真齒。時舟行。天晚。天氣亦惡。惡風自岸上起。濃霧厚積如蘇格蘭。艙面霧塞。氣爲之咽。遂同下艙中。思奇德之舟平其底。舟輕而善簸。且覆實則不覆。特不能行步於艙面。余恆立機器艙。

之次。取其煖氣。見舟搖而機器亦動。然銅籤下垂。驗其動搖之度數。余方視時。忽有人語於余後曰。此垂籤誤矣。舟之力不相配合。余迴視。則短肥水師退休將弁之高。德也。余曰。足下何由知誤。高德曰。吾蓋未思特無意而肆言耳。實則垂籤左右觸而自動。甯有度數者。此舟之隨意而動亦大類。船主人之隨意部署耳。語未竟。已搖鈴趣飯。大凡水師人之作雅談。恆令人寡歡。一言及舟。則絮絮不已。好以水師之程式繩此商船之人。斥其不工。余且行且言。入時。見亨利已坐。與高德並。余座則與之迎面。余席間與高德論行獵事甚酣。高德累問。余皆答之。遂及獵象事。座間尤有一人。謂高德曰。君與此人言得之矣。戈德門者。半生老於獵中。言獵是其所長。他人不能及也。余方與高德語時。亨利停目不瞬而聽。則引首向余微語曰。先生恕我無禮。得毋尊名爲戈德門乎。余曰。然。亨利無他言。但自語曰。幸哉。因自撚其鬚。已而飯罷。皆起。亨利雅步向余曰。先生能否惠顧。吸菸於吾艙。余可之。亨利遂引余登艙面房。蓋通二區爲一。以浪巨。壞其壁。因不修之。故并二區爲一房。中列溫榻一案。一亨利呼

侍者出火酒。高德亦同坐吸菸。侍者列酒燃燈。亨利曰：戈德門先生前年當此之時。先生非在巴猛威都耶。在脫蘭斯哇北密余聞言曰：然。心中自念：予之舉動。斯人何由知之。且是間詎有人知我者。則大疑不已。高德曰：先生其行賈彼間乎。余曰：吾載貨一車。駐於租界之外。列幕以市。亨利此時對坐。以肱支頤。目注余面。心中似有無限之思。忽曰：先生路中曾否遇見一人。曰尼威里乎。曰：尼威里居吾幕次。可兩禮拜之久。秣其牛。然後入。前數月。有律師以書問我：尼威里安往。吾即舉其人之蹤跡。告律師。亨利曰：然。先生答書。律師尙以示僕。如先生書中言。有文人曰尼威里。去巴猛威都時。在五月初旬。駕牛車。有一御者。又有一副。又一則斐洲土人曰秦默。方其啟行時。土人詔尼威里以所熟行之地。至仁耶地止。地屬馬德褒里部。外間貿易人。僅能至此。更入者。不能以車進。必售車與牛。先生書中尙言。六月以後。尙見葡萄牙人用此車。葡人告君。此事實購諸仁耶地之白種人。其名爲誰。則忘之矣。白種人尙挾一侍者。曾將赴內地行獵。是乎。余曰：然。有是言也。語後。衆皆無聲。久之。亨利復曰：戈德門先

生聽之。吾思君必知尼威里必北趨。所窮又焉往。余曰。吾亦夙聞之。第未嘗留意。亨利與高德彼此互視無言。而高德但有點首。亨利曰。戈德門先生。吾今告君以已事。乞君助我。或導我以迷途。律師之出手書時。又言。當沿途訪君而詢之。必徹其中邊。以君久居拿達勒。無不審彼中事。匪特能知。尤能決其事之究竟。余聞言。心頗無主。則亦矯爲鎮定。取火酒吸之。但鞠躬謝不敢。亦別無言。亨利曰。適所云尼威里者。吾兄弟也。余曰。確耶。因思亨利入船。頗疑其人曾經目接。不圖卽尼威里之手足。尼威里身材亞於亨利。髮濃而睛作灰色。較亨利爲靈警。二人容貌頗似。卽面亨利曰。非得君言。吾乃不知其爲君弟。亨利曰。此爲吾季弟。前此無經月之離。在五年之前。始與我別。前五年時。吾家運殊蹇。兄弟構釁而爭。吾在盛怒中。遂不以公道處吾弟。高德旁聽。復點首太息。而船身簸不可止。壁鏡幾抵吾顙。余納手衣囊之間。見船簸愈甚。亨利曰。吾思君亦聰慧者。凡人死無遺囑。苟無他產。但有地基者。則爲切實之產。義應歸之冢子。而吾兄弟爭欲此地時。父乃不立囑而逝。父意亦欲爲顧疾急。已無

暇及此事。乃滋害於吾季。以季長成。一無所業。父死無恃。囊中不名一錢。則養弟本吾職。顧已牆闥成怨。遂不之養。可恥甚矣。語時太息其狀甚媿。又言曰。此蓋已往之事。悔後亦少資之。冀其自立。而弟初尙待資於我。久乃不屑。凡諸所事。皆瑣瑣不足錄。戈德門得毋厭我。高德汝試言之。我非自吐其實耶。高德曰。亨利言確。想戈德門先生聞君家事。或見原。不復生憎。余曰。僕焉敢者。吾方自慶得足下。託以腹心。無復深隱。若如亨利先生所言。則鄙人似有時名。能爲朋友所信。亨利曰。蒙先生惠愛。我願請畢其詞。一日。吾弟得收責數百鎊。則自易其名尼威里。赴南斐洲。求所獲。此蓋得諸傳聞者。事逾三年。消息間絕。雖數寄以書。均不見答。吾初謂寄書莫達耳。爲時逾久。此心逾冷。至於熱血皆凝。余曰。然。此時吾亦方思吾子於英國。亨利曰。戈德門先生。今吾欲割吾產之半。以予人。求得吾弟左處。威里消息足矣。以吾同懷。但有此弟。但得彼平安無恙於願已足。或能更得一面。則尤足。高德曰。汝言割產而求弟。顧乃未見其實行。亨利不答。問余曰。吾爲時逾久。念弟乃逾篤。今頗切望得確耗。知吾

弟之或生或死也。其仍生者。當取之歸。曾步往四覓。但以先生之覆律師書。卽爲吾之確證。果如先生書中所言。吾願頗足。據書中言。吾弟實生。第未知其究竟如何。今無他。但有一語。吾已盡舍其百事。自出訪取其人。高德善人。乃附我同出。高德曰。我亦無事。以見逐於水師。得半俸。但有苦饑。今戈德門先生果知尼威里事迹者。乞詳示之。

第二章

余方納煙。未及答高德。而亨利卽曰。君不嘗自巴猛威都中。聞吾弟深入瘴鄉乎。余曰。聞之。第聞後。未對人言之。惟君今日下詢。不得不述。賢弟自巴猛威都入所羅門。礦。二人聞言。爭起曰。先生何言。礦又安在。余曰。未之知也。但聞人言在彼耳。吾一日。頗見礦次之山尖。去山尙一百三十咪。間以沙漠。亦不知有白種人。自彼間全軀而還者。今惟先告君。以所羅門之故事。隨我所聞。知爲君布之。二人皆曰。靜聽惠教。余曰。二君皆知僕爲獵象人也。凡入獵籍。其狀大類野人。但知斐洲風土人情而已。他

事亦不復深考。然頗聞人言。偶遇白種人。入詢斐洲故事。此等人蓋欲探得黑闇世界。中歷史於土人之口。而所羅門之故實。卽從其人口中言之。茲事實在三十年以前。爲第一獵象於馬德伯里事也。告我之人曰。歐文其人。明年亦死於歐洲。蓋爲驚鎗野兇所觸。而卒卽瘞於聖巴西瀑布之下。吾猶憶一夕。與歐文語。吾獵羚羊時。竟覓得無數礦質於拓蘭士哇境內。之立德巴金礦也。後此亦有人續往此礦。吾久知之。蓋沿道行處。石皆中裂。是人斧鑿之痕。礦穴之外。有石重疊。似爲礦質。似發礦者。匆匆置此而去。更入二十步。其洞甚整。此事與歐文言次。歐文曰。吾所見乃更異於君。吾曾經一地。似爲廢城。城中景狀尤異。或卽聖經中所謂阿福爾城也。城中之室。在歐文前。已有人言之矣。吾乃傾耳聽歐文言。其時爲年尙少。歐文所言事。爲古之文化。古城之室。爲古猶太人或斐尼基所遺。此二種人。往往入野蠻界中。尋覓往古不經見之迹。且歷數史迹。以實之。卒乃謂吾曰。孺子。汝尙聞有所羅門山乎。山在麻休古拉國中。之西北嚮。吾曰。未之前聞。歐文曰。此卽所羅門。在是開礦。其礦非他金。

鑽耳。吾曰。歐文何由知之。歐文曰。人言沙立門者。卽所羅門。自女巫在孟尼卡國中。告之。據女巫言。隔山居民。爲蘇嚕之別派。口語均操蘇嚕。而人之骨幹較蘇嚕爲偉。其中多男巫。皆有學。亦得自白種人。時世界仍黑闇。而男巫自謂得礦曰光石。卽金鑽也吾聞歐文言。特以談詼而已。不必屬實。時鑽穴果未得也。歐文言後。別去。未幾而死。又二十年。乃更不聞有新異之言。已而忽忽逾二十年。爲時久矣。須知以一獵夫得生二十年。此何如事者。尋又得所羅門山後之異聞。一日。過孟尼卡界外。至一地。曰石登達。爲土人村落。甚荒穢。不可得食。旣無可獵。而寒熱乃大作。且劇。一日。幸有西班牙人。至挾一半番之人。余辨爲達黎谷之葡萄牙人。其人長瘦。眼巨。而黑鬚如蜩。礫頗能爲英語。余亦頗爲葡萄牙語。乃告余以名字。曰西威士達。云將赴達黎谷海灣。明日卽同半番之人。行與余爲別。引冠行禮曰。姑拜。姑拜。果更能相見者。則我爲世界中最富之人。邇時決不忘君也。余則笑應。其人以病中至弱。不能作禮。但引目視其人。向大沙漠西去。余疑其人狂易。發絕漠而去。又何爲者。余寒熱至一禮拜後。

始愈。一夕在幕下坐。嚼雞肋。余蓋以正布易二十雞。俱盡。但餘此肋。視紅日墜於沙漠。遠見有人影。髣髴似歐產。迎面自斜陂而來。去余幕可三十三碼。其人似行。又似獸行。垂仆復起。已而復仆。覘之似在難中出者。遂命吾獵侶往助立引。而歸。余顧同座者曰。君試料此爲何人者。高德曰。必西威士達矣。余曰。然。此人行後。餘枯腊矣。面旣黃瘦。且作光是犯顛狂之寒熱。二目突出。以面容瘦損已極。故愈見其目之巨。皮膚則大類黃皮之紙。但餘垂白之髮。及瘦骨峻嶒耳。旣近。卽曰。君輩藉上帝之力。幸以水見授。其聲滋悲。余見其人。脣裂而舌破。垂於脣外。脣亦黑腫。余以水雜牛乳。與之。其人浩飲可二升。余曰。水不宜更進矣。其人立躡熱復大發狂。囁中但言所羅門山金鑽與沙漠而已。余昇置幕中。盡吾力所能爲救之。已而立效。十一點鐘後。其人少靜。余亦自寢。遲明。余醒。方未明時。已見西威士達起坐。其狀奇瘦。二目外注。沙漠時初陽直射高峯之上。去吾幕可百餘呎。西威士達卽引其如柴之手指曰。汝尙在。是乎。吾永永不復至彼間矣。且恐並無一人能至者。嗟夫。語後立止。觀狀似其人。已

有所決呼余曰朋友汝在幕中睡乎吾目昏矣余卽答曰我在是汝且少息勿促促病人曰諾吾須臾息矣此息且萬古不視也汝聽之吾已在彌留之中君仁厚處我我今以此片紙授君君果能渡此沙漠或能徑至彼間惟此絕漠吾主僕皆死於是遂納手於襟底出皮篋以羚羊皮爲之其上加以皮繩卽力解之乃不能得遂授之余曰君啟之余如言發之中得一麻布布上作草草數百字字幾欲鏤其人聲息俱微言曰此中書吾讀之已數年吾先遠祖以財政之故從利士邦至是是爲葡萄牙第一人至此者臨命時始書此一紙吾遠祖遂逝於是間時白種人尙無一至此吾遠祖名曰佐西達西威士達方入山其僕則留山下伺之尋知主人死於山中入而尋之自尸身得此紙遂將歸達黎谷此字遂長留吾家竟無人能讀之者後惟吾讀之孰知吾命卽了於是間也若後人能繼予入彼者或可成功其功果成當爲世界中之富人其富又安可尙先生珍重此紙幸勿示人當一身自往語後囑語復作及一句鐘百事皆畢此上帝令其蘇息矣余瘞之至深且以圓石寘其墳上自計經營

如是野狗或不能穴而取之也。而余亦歸亨利曰：此片紙又安在高德曰：紙中作何語。余曰：二君欲聞此祕者，不妨言之。吾藏此紙，初不示人。但遇一葡萄牙醉鬼，曾一囑其爲我繙譯。醉鬼譯既明日，則皆忘之。原文尙藏度班至醉鬼所譯者。吾轉譯以英文及小地圖在此也。譯文曰：余名佐西達西威士達將餒死於此小穴中矣。穴在兩大山南頂之北隅。吾名之曰石巴山之胸。吾作書時爲一千五百九十年。此時瘦削無餘肉，但有枯骨。因以血爲墨，書於衣袂之間。果吾奴覓得吾尸，卽當將吾書至達黎谷，令吾友知之。友名書不了了已，不可辨。力請以此事告之國王。王果知者，務以一旅之師至。是果能越沙漠而跨大山者，卽能戰勝山夷屈姑種人及其妖術。則山中行術之巫可以掃蕩吾王之富可逾所羅門矣。吾蓋親見無數之金鑽藏於所羅門之帑中。在白尸之下。吾爲葛姑欺蒙，故不能攜寶而出。又幾喪其命。果吾王以兵至者，可遵吾地圖而行，必過石巴之頂及其左胸。其上有小峯，自小頂向北而趨。卽爲所羅門大道。更行三日，及所羅門王宮。至時當斬葛姑。吾靈魂猶切禱其如是。

長謝故人。吾已矣。下書佐西達西威士達啓。余讀此血書。已卽以死人所繪之地圖。示二人觀之。皆愕然。無言。少須。高德言曰。吾巡行世界。可二周矣。各海岸均至。若不信者。請綸我。蓋博觀諸小說。均無此事之奇異。亨利曰。戈德門先生。此事滋怪。吾思先生必不以此愚我。此事一傳。人將以爲欺。弄孺子之言。余曰。君輩作是想。可以勿論。言已。遂納紙於衣底。蓋余一生殊不欲人斥我爲讎言。余之生平。好與人語所歷之奇事實。非妄也。余覘二子以我爲戲。遂起而辭。亨利卽以手按余肩曰。先生且更坐。勿怪。唐突。吾度情狀。決非愚我。惟事奇。幾令人難信。余曰。君若不見信者。將以血書示君。余此時潛思。言應可信。胡乃引以爲笑。則在所不料也。復言曰。吾適絮絮而言。尙未及賢弟之事。賢弟所共處者。其人曰。秦默。爲白比桑。那人善獵者也。在土產中。爲有慧力者。是日爲尼威里將行之時。見秦默在車旁切煙葉。余呼曰。秦默。爾此行獵象乎。秦默以土音告余曰。非也。此行所得較象牙爲貴。余心奇之。言曰。得毋取金。秦默哂曰。較金爲良。吾亦不復詳問。以余嚴重不褻。不欲以瀆見侮。但思此行何

求時秦默切煙畢。余尙凝思。秦默頻呼。余乃無覺。及更呼。始曰。孺子何言。秦默曰。此行取金鑽也。余曰。奇哉。取鑽而不向金鑽之田。乃他適乎。秦默曰。先生乃不聞沙立門之山。卽所羅門山乎。余漫應曰。然。秦默曰。亦曾聞彼間有金剛石乎。余曰。秦默乃聞古人有愚者矣。秦默曰。非愚。吾曾識一婦人。自彼間來。至拿達勒。並攜一小兒。言果有其地。果有其室。惜今亡矣。余曰。防爾之主人將自貢其身。以飼鷲鳥。設彼果欲至所羅門者。卽爾區區不值一錢之身。亦且膏鳥吻。秦默乾笑曰。爲事或然。凡人莫不有死。吾最樂死於新世界。中此間象無可獵。故變業爲此。余心危之。少須尼威里車行。復見秦默奔歸。與余道別。言曰。別君不留一語。非禮也。君言良然。恐吾輩此行不復南返矣。余曰。秦默。汝今果侍入山耶。抑或姑言以欺余。秦默曰。此行良確。主人言憑天而動。欲以是暴發其家。此行決取鑽矣。余曰。秦默。吾尙有言。爾爲將口語告主人。且允我勿遽語。主人必至仁耶地。時始述。吾言仁耶地距此可數百咪。秦默曰。如約。余乃剖紙作書曰。人乃欲入彼乎。須過石巴雪頂之左胸。至時有小峯。此行卽